

doi:10.13582/j.cnki.1672-7835.2021.03.022

《道德经》英译策略选用的语境效果诠释

孟建钢

(湖南科技大学 外国语学院,湖南 湘潭 411201)

摘要:在《道德经》英译中采用何种翻译策略以及如何操作,将直接决定取得何种语境效果。关联理论提出的四种语境效果——语境暗含、加强、矛盾、削弱,可以有效涵盖复杂的人类交际和充分阐释《道德经》英译行为、过程和结果。在《道德经》英译中采用三个英译策略——归化策略、异化策略、妥协策略,旨在使《道德经》英译文在英语读者身上取得语境暗含和加强这两种正面语境效果。在《道德经》英译中,三个英译策略的具体运用层面是不同的:归化策略始终针对目的语形式表征,异化策略始终针对老子思想内容本色表征,妥协策略则是对原文某些局部措辞或结构进行最小限度的归化表征。

关键词:《道德经》英译策略;语境效果;归化;异化;妥协

中图分类号:H059 **文献标志码:**A **文章编号:**1672-7835(2021)03-0169-08

译者在翻译《道德经》时首先要明确的就是采用何种翻译策略以及如何具体运用,这将直接关系到翻译取得何种语境效果(contextual effects)。纵观若干《道德经》经典英译本^①,其英译策略无外乎是归化策略和异化策略,且大都是混用。根据英汉两种语言不同的句子结构特征和老子思想的特质性,笔者认为在《道德经》英译中除了采用作为整体策略^②的归化策略和异化策略外,还应该增加作为局部策略^③的妥协策略。这三个英译策略的具体运用方式有很大的针对性,有别于以往的《道德经》英译:归化策略针对目的语形式表征,异化策略针对老子思想内容再现,妥协策略针对某些局部措辞和结构再现。虽然国内外学者对《道德经》英译策略所做的研究不少^④,毕竟策略问题是每一个《道德经》英译者所必须面临和选择的问题,但却一直是《道德经》英译中

未能有效解决的大问题,主要表现为译者主观随意性过大,这也是导致《道德经》英译本显得过于庞杂的一个重要原因^⑤。《道德经》英译本多达160种^⑥,这一方面说明老子思想在英语世界的影响力巨大,但另一方面也反映出译者对《道德经》现有英译本的英译效度不甚满意而不断在追求更高质量的英译本。虽然影响《道德经》英译质量的原因很多,但毋庸置疑的是,选用合理的翻译策略是保证翻译质量的一大关键举措。迄今为止,包括《道德经》在内的中国典籍英译还未建立一套为国内外学者普遍接受的翻译理论体系,而现在开展这方面工作的时机已经成熟:一是早在1986年就出现了一个现已被国内外学界公认的人类交际理论——关联理论,该理论可以适应于建构中国典籍英译理论框架;二是国内外《道德经》英译实践经验十分丰富。为此,笔者以关联

收稿日期:2021-02-10

基金项目:湖南省哲学社会科学基金项目(18YBA148)

作者简介:孟建钢(1964—),男,北京人,教授,主要从事语用学、翻译理论与实践研究。

①在此“若干《道德经》经典英译本”是指英译本译自如下译者:亚瑟·威利(Arthur Waley)(1934)、理雅各(James Legge)(1891)、米凯尔·拉法格(Michael Lafargue)(1992)、许渊冲(2006)、辜正坤(2006)。

②熊兵:《翻译研究中的概念混淆》,《中国翻译》2014年第3期。

③熊兵:《翻译研究中的概念混淆》,《中国翻译》2014年第3期。

④武志勇,刘子潇:《〈道德经〉在西方世界传播的历史》,《湖南大学学报(社会科学版)》2020年第5期。

⑤孟建钢:《关联理论视角下〈道德经〉英译研究》,黑龙江大学出版社2019年版,第1—3页。

⑥崔莹辉:《〈老子〉英译研究》,山东大学2012年博士学位论文。

理论提出的语境效果^①为参照标准,以亚瑟·威利^②(以下简称威利)、辜正坤^③和笔者的英译^④为例,诠释以上三个英译策略的针对性运用可以使英语读者在理解《道德经》英译文时通过恰当的处理努力(processing effort)取得更大的正面(positive)语境效果^⑤。关联理论提出的语境效果有四种:语境暗含(contextual implications)、加强(strengthenings)、矛盾(contradictions)、削弱(weakenings),前两者是正面语境效果,后两者是负面(negative)语境效果^⑥。

一 目的语形式表征归化与语境效果

在翻译中采用归化策略就是指翻译以目的语语言和文化为取向。美国翻译理论家尤金·奈达(Eugene Nida)是这个观点的大力提倡者,他强调的是语言之间的“文本转换”和“意义对等”^⑦,但在《道德经》英译中目的语形式表征归化跟奈达的“归化”还是有区别的,具体表现为仅是《道德经》英译文的句式结构被再现为英语特有的树形状句子结构,而非被再现为汉语所特有的竹节状句子结构。换言之,在《道德经》翻译中笔者所提出的“归化”仅针对英语形式表征层面,而非思想内容再现层面。笔者看了数位翻译名家^⑧的《道德经》英译本,其英译文大都采用或部分采用了英语读者所不熟悉的竹节状句子结构,将英语句子结构中的“异类”变成常规,由此人为地增加了英语读者理解英译文的障碍。从语境效果来看,有些英译未能有效实现语境暗含和加强这两种正面语境效果,更多是导致矛盾和削弱这两种负面语境效果。英译者如此翻译,显然旨在使英译文“形似”原文,实现所谓风格上的对等。

笔者认为就《道德经》翻译而言,不可一味机械地强调在翻译中实现目的语形式表征上风格对等。对等是有相对性的,而相对性具有多层次和多程度的特点^⑨。根据关联理论,语境暗含的语境效果意指在交际中听话者对说话者的信息意图(informative intention)实现了正确理解;加强的语境效果意指听话者对说话者的信息意图不仅实现了正确理解,还有效地实现了引申化;矛盾的语境效果意指在交际中听话者得出一个跟说话人信息意图不吻合或相反的意思;削弱的语境效果意指在交际中听话者理解话语时未能产生足够的正面语境效果,从而降低话语应有的分量或产生较之前更加模糊的认知^⑩。笔者在此以威利的英译文为例,先说明目的语异化形式表征将会加大目的语读者的理解难度。且看威利英译《道德经》第9章“持而盈之,不如其已;揣而锐之,不可长保;金玉满堂,莫之能守;富贵而骄,自遗其咎。功成身退,天之道也”:“Stretch a bow to the very full, / And you will wish you had stopped in time; / Temper a sword-edge to its very sharpest, / And you will find it soon grows dull. / When bronze and jade fill your hall. / It can no longer be guarded. / Wealth and place breed insolence. / That brings ruin in its train. / When your work is done, then withdraw! / Such is Heaven's Way.”这一章的主旨是“功成身退,天之道也”,而之前言论“持而盈之……自遗其咎”则是类比性阐释,整个这一章的语句看似结构松散,实则意思连贯紧凑、环环相扣。原文句子结构均由古汉语所特有的四字格结构构成,古汉语的意合性、意象性和简练性达到了极致,不借助任何显性

① Sperber D., D. Wilson. *Relevance: Communication and Cognition*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2001, pp.118-294.

② Waley A. *The Way and Its Power: A Study of the Tao Te Ching and Its Place in Chinese Thought*. London: George Allen & Unwin, 1934, pp.11-262.

③ 辜正坤:《〈道德经〉(中英对照本)》,中国出版集团中国对外翻译出版公司2006年版,第1—105页。

④ 孟建钢:《关联理论视角下〈道德经〉英译研究》,黑龙江大学出版社2019年版,第143—200页。

⑤ 孟建钢:《〈道德经〉英译的关联性研究——以亚瑟·威利的翻译为例》,《外语学刊》2018年第4期。

⑥ Sperber D., D. Wilson. *Relevance: Communication and Cognition*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2001, pp.118-294.

⑦ 谭载喜:《当代中国译学:不惑之年的思考——评〈改革开放以来中国翻译研究概论(1978—2018)〉》,《中国翻译》2019年第2期。

⑧ 笔者在此所指的翻译名家为亚瑟·威利、理雅各、米凯尔·拉法格、辜正坤、许渊冲。前三者分别是国外《道德经》英译三个历史时期的代表性译者,辜正坤和许渊冲在国内外的影响也很大。

⑨ 谭载喜:《翻译学:作为独立学科的发展回望与本质坚持》,《中国翻译》2017年第1期。

⑩ Sperber D., D. Wilson. *Relevance: Communication and Cognition*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2001, pp. 118-294.

的衔接手段,寥寥数语就将“功成身退”的道理说得清清楚楚。中国读者是习惯以这样的隐形逻辑衔接方式来实现语篇连贯的,但以英语为母语的人则不然。

威利的英译文形式表征完全异化,其英译文句子结构全部呈现为古汉语特有的竹节状句子结构,弃用了英语所特有的树形状句子结构,且严格按照原文的标点符号单位来对应分行。《道德经》第9章英译的正面语境效果应该是凸显“功成身退,天之道也”,但威利却是严格按照老子原文的结构来英译的,结果把该章每个部分均英译成彼此独立和并列的单位,而“功成身退,天之道也”也是其中之一的独立和并列单位,由此取得的必然是极度削弱的负面语境效果。显然,威利过于追求目的语跟原文保持“形似”,反而丧失了更重要的“神似”。应该说,威利自己首先对原文理解不充分,由此其英译文必然会导致英语读者在理解时产生削弱的语境效果,即降低了原文的内容分量。第9章原文中被标点符号间隔的有10个部分,在威利的译文中也相应地被排列成10行,且每行第1个单词均以大写字母开头,哪怕不是一个完整的语句也是如此。语境效果如何呢?在整个英译文语句结构中,竟然没有用一个语篇层面的显性衔接手段以实现语篇连贯,由此导致英语读者把整章每个部分均看成是独立的个体,不能有效识别出语句之间的关联性,从而导致在整体认识上主次不分,在语篇连贯上自然不能取得正面语境效果。英语是一种结构性、外在性的理性语言,衔接是实现语篇连贯的必要条件^①。说到底,英译《道德经》是旨在向英语世界传播老子思想,而不是去改变英语读者的语言表达方式,由此,译者在英译《道德经》时,就应该用常规的英语表征形式去英译,而不应该把英语中属于异类的竹节状句子结构作为常规类来使用。在形式决定内容的西方思维模式下,产生这种极度削弱的语境效果概率是很大的,必然会大大降低宏阔的老子思想在英语世界的传播和接受效率,而导致这种极度削弱效果的直接原因就是译者片面追求目的语的“形似”。

跟威利不同的是,笔者在英译《道德经》时采

用了归化策略进行目的语形式表征。现仍以第9章的英译为例:“It is the Tao of Heaven to retire after winning big merits as being shown in the following similar cases that it is better not to be possessed with what is more than enough, that it is impossible to sustain the sharpness of a just-sharpened knife for long, that it is impossible to hold on to the abundant wealth in one's possession, that it is being arrogant with riches and honors that will lead to disasters.”笔者的归化性英译使英语句子结构完全呈现出树形状结构,将原文整章10个小句译成了一个完整的英语长句。整句的连贯再现主要依靠句子表层衔接手段促成,如It is...to do..., as being shown in the following similar cases that...that...that...等,这些衔接手段至关重要,主旨“to retire after winning big merits”变得一目了然,整句中小句之间的关联、各小句跟主旨“to retire after winning big merits”之间的关联也变得十分清晰,主次分明。英语读者在理解时应该会通过取得语境暗含或加强的正面语境效果来实现最佳关联^②。译者在英译《道德经》时应该用英语惯用的表达方式去再现原文,从而让英语读者“直接”去理解深邃的老子思想。如果译者一味地用异化翻译策略去实施英语形式表征,就等于在英语读者理解原文内容之前人为地设置了一道语言理解障碍。老子思想作为中国的独创性思想,本就不为英语读者所熟悉,同时老子思想又博大精深、晦涩难懂,因此译者在翻译时应尽可能地让英语读者投入尽量“小”的处理努力,去获取足够的正面语境效果。此“小”非彼“小”,非不费吹灰之力之意,乃“恰当”之意。关联理论所提出的语境效果概念不仅可以充分诠释《道德经》英译的行为、过程和结果,而且在整个英译过程中还有参照功能,这种参照功能对提高英译质量是至关重要的。仍以第9章的英译为例,译者要想在英译中取得语境暗含或加强的语境效果,关联理念就要始终贯穿其英译过程,先找出该章小句之间存在的极强隐性关联,分清主次,再用合适的英语句子结构加以表征^③。

①Halliday M.A.K., R. Hasan. *Language, Context and Text*. Victoria: Deakin University Press, 1985, p.48.

②孟建钢:《试析关联理论“反说”正说现象》,《外语学刊》2015年第6期。

③孟建钢:《关联理论视角下〈道德经〉英译研究》,黑龙江大学出版社2019年版,第38—41页。

二 目的语内容表征异化与语境效果

跟上一部分不同的是,笔者认为在对老子思想内容进行本色再现时要用异化翻译策略。异化策略就是指翻译以源语语言和文化为取向^①。老子思想非常独特,其独特性表现在两个方面:一方面老子思想是中国所独有的开创性思想,另一方面老子思想阐释的内容不仅是针对中国的情况,还针对整个宇宙运行的规律,因此老子思想的独特之处是从中国人的视角诠释整个宇宙的运行规律,如“无名,天地之始;有名,万物之母”,“有物混成,先天地生。……独立而不改,周行而不殆”等等。纵观诸如儒家思想、墨家思想、法家思想、名家思想等中国开创性思想,其共同点都是针对中国国情的,但唯独老子思想阐述的是包括人类社会在内的整个宇宙运行规律,这就是老子思想跟中国其他开创性思想的不同之处。在这一点上,我们可以说老子思想既是中国的,也是世界的。也正因为如此,老子思想在国际上的影响力才如此之大,《道德经》英译本达160多种^②,在西方其印数仅次于《圣经》,被誉为东方的圣经^③。基于以上看法,笔者认为就老子思想内容本色再现而言,译者应该主要采用异化翻译策略,这与之前所谈的目的语形式表征归化恰恰相反。在英译《道德经》中最大限度地本色再现老子思想才是重中之重,一个译者首先要想到的是向英语世界传播两千多年前《道德经》所蕴含的全人类思想,因此英译《道德经》跟翻译其他中国典籍不同,这也是英译《道德经》的难度所在。

根据关联理论,交际的目的是改变对方的认知环境^④。就《道德经》英译文的理解而言,英语读者实现最佳关联的方式是通过取得四种语境效果之一:语境暗含、加强、矛盾、削弱^⑤。英语读者学习《道德经》英译文的理想结果应该是取得加强的语境效果,而不仅仅是获得语境暗含。因为仅仅获得语境暗含不过是实现理解字面意思背后的直接含义,而获得加强的语境效果则是实现理解字面意思背后深刻的思想内涵,进而开阔和丰

富自己的世界观,并做到理论联系实际,最终得出自己对人生的正确领悟和理解。《道德经》英译要想使英语读者取得加强的语境效果,务必在内容再现上采用异化翻译策略去“硬译”。但必须指出的是,此处“硬译”跟鲁迅提倡的“硬译”有所不同。鲁迅所说的“‘硬译’提倡翻译后的目标语言无论在形式上还是内容上都保留源语文字的风格与韵味”^⑥,而笔者所说“硬译”意指在英译《道德经》时仅在内容再现上保留原文的本色。从批评角度,我们不妨看看辜正坤采用归化策略对《道德经》第57章“以正治国,以奇用兵,以无事取天下”的英译:“Rule the state with peace and inaction;/Wage a war with crafty tricks;/Governing the world/by not troubling the people.”在此,辜译文以举例性释义的方式来翻译老子的思想内容。从逻辑上分析,释义性英译更多是做举例性阐释,但在内容再现上就难免有所缺损,如“以正治国”意指以正道治理国家,“正道”是一个很抽象的词,内涵丰富,绝非具体所指,但辜译文却译成了具体的“peace and inaction”,由此大大缩小了“正道”所指。与其说这是对“正”的翻译,还不如说这是对“正”的部分释义。想必译者一方面直接受到了《道德经》第45章中“清静为天下正”的影响,但“清静为天下正”是老子对“天下正”的一个释义,清静只是“天下正”所蕴含的众多内涵之一;另一方面译者也直接或间接受到了《道德经》众多章节对“无为”论述的影响。显然,“peace and inaction”只是“正道”所指的一个方面,如此释义性英译必然导致削弱的语境效果。我们再看“以无事取天下”,老子意指以顺乎自然的做事方式治理天下,而不是为了显摆而做事,正如老子曰:“为无为,事无事,味无味。”但辜译文却译成“Governing the world/by not troubling the people”,如此举例性释义性英译必然将老子宏阔的思想缩小至一个具体点,“不扰民”只是“无事”所蕴含的众多内容之一而已。辜译文是一个具体事例,而原文是抽象泛指,那么,英语读者在理解辜译文时所

① Venuti, Lawrence. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. New York: Routledge, 1995, pp.19-20.

② 崔莹辉:《〈老子〉英译研究》,山东大学2012年博士学位论文。

③ 冯晓黎:《帛书本〈老子〉四英译本的三维审视》,上海外国语大学2007年博士学位论文。

④ Sperber D., D. Wilson. *Relevance: Communication and Cognition*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2001, p.38.

⑤ 孟建钢:《〈道德经〉英译的关联性研究——以亚瑟·威利的翻译为例》,《外语学刊》2018年第4期。

⑥ 罗选民:《从“硬译”到“易解”:鲁迅的翻译与中国现代性》,《中国翻译》2016年第3期。

取得的语境效果就只能是削弱。辜译文将抽象泛指译成了具体所指,旨在让习惯于直白性思维的英语读者能更直观地理解老子思想,在翻译中这种过分地替目的语读者着想的译法必然会导致老子思想本色再现有所缺损。虽然《道德经》阐释的是整个宇宙运行规律,但阐释的视角却是古汉语和老子思想视角,而极具特质性的古汉语和老子思想在英语和印欧文化中却甚少对应的表征。在再现特质性原文思想内容时该采用何种翻译策略,美国翻译理论家韦努蒂(Venuti)“大力提倡保留原文本异质性的异化翻译……翻译具有带来本土语言、文化的更新与变化,以至社会变革的功用”^①,另外,异中求同和同中求异是翻译的本质^②,由此译者在翻译《道德经》时就应该勇于选用异化策略去再现原文的思想内容。

英译《道德经》旨在向英语世界传播老子本色思想、扩大英语读者的视阈并以此取得加强的语境效果,因此在再现老子思想内容时更适合采用异化策略。老子的重要思想如“强大居下,柔弱居上”“道法自然”“无为而无不治”等,跟英语读者的世界观恰恰相反,他们信奉强大居上理念,因此,英语读者是很难从本质上全面、深刻理解老子思想的。老子所倡导的“柔弱”很容易被英语读者误解为“软弱”,实则两者有着本质区别,正如老子曰:“天下莫柔弱于水,而攻坚强者莫之能胜,以其无以易之。”“上善若水。水善利万物而不争,处众人之所恶,故几于道。”“弱”是外向的虚,而“柔”是内在的实。笔者认为,译者在英译老子思想时,要始终以“我”为中心,而不能以英语读者为中心,否则就很难再现老子本色思想。且看笔者用异化策略英译“以正治国,以奇用兵,以无事取天下”:“It is recommended that a state be governed in the right way, that a war be waged with the unusual strategies, that the world be run with doing something for nothing.”笔者将“正”直译成 in the right way,跟该词所指“正道”是较为贴切的,因为“正道”实乃“道”所蕴含的内容之一——合适的方式,而合适的方式又同时包含许多具体的子方式,如包括辜译文“peace and inaction”。同

理,“无事”在此指包含辜译文“not troubling the people”在内的“顺其自然地做事”,换言之,意指不是为了显摆而做事,其所指远比“not troubling the people”宽泛,因此笔者将其直译成“doing something for nothing”是可以再现原文所指的。相比用归化策略进行的举例性意译,用异化策略进行的直译在英语读者眼中看似关联性较小,但实则不然。根据关联理论,在交际中最佳关联的实现或话语关联性的大小取决于听话者的处理努力,发话者只要发出其认为是合适的明示行为(ostensive behavior)即可。因此,在交际中并非是话语表征得越显性,关联性就越大;也并非话语表征得越隐晦,关联性就越小。在实际交际中显性表征取得的语境效果至多是语境暗含,而隐性表征则一般会取得加强的语境效果,因为听话者必须通过投入更大的处理努力才可获取足够的语境效果,由此就会大大扩展或彻底改变其初始认知环境,因此话语的关联性大小不是取决于显性表征与否,而是直接跟听话者投入的处理努力大小有关^③。

我们再看辜正坤对《道德经》第63章中第1句“为无为,事无事,味无味”的英译:“Act by means of inaction;/Deal with matters by means of not being meddlesome;/Taste by means of tastelessness.”辜译文把此句中的“无为”简单地英译为“inaction”是不妥的。诚然,在第63章之前“无为”的确多次意指无所作为,将其英译成“inaction”是对的,由此对“无为”的理解和英译会在译者大脑中形成定式。同时,译者也会认为英语读者在“无为”的理解上其初始语境已得以有效扩展至背景语境,其英译“inaction”就成为英语中的对应词,由此始终将“无为”英译为“inaction”,这其实是另类的归化性英译。但恰恰在第63章中,此“无为”非彼“无为”。“为无为,事无事,味无味”是该章的主题句,意思是行动不是为了有所作为、做事不是为了显摆、吃东西不是为了品尝。后面数句都是在对此句做类比性阐释,且这些类比性阐释也可作为正确理解此句

①蒋童:《韦努蒂的异化翻译与翻译伦理的神韵》,《外国语》2010年第1期。

②许钧:《当下翻译研究中值得思考的几个问题》,《当代外语研究》2017年第2期。

③Sperber D., D. Wilson. *Relevance: Communication and Cognition*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2001, pp.118-158.

的关联佐证:“图难于其易,为大于其细;天下难事必作于易,天下大事必作于细。是以圣人终不为大,故能成其大。”在此老子阐述了做人做事的基本道理和应有过程:先易后难,先小后大,成就大业的过程和结果一般是缘于先偶然成就许多小业,这就是偶然中见必然的道理。老子在第83章中也有过类似论述,如“上仁为之而无以为”。且看笔者对“为无为,事无事,味无味”的英译:“It should be that to act is not for making achievements, that to work is not for working in a big way and that to taste is not for tasting delicious dishes.”“为无为,事无事,味无味”这句话其实是对老子“无为”思想的引申和升华,笔者直接采用异化策略英译此句,能更贴切地再现老子思想。英语读者看了笔者的英译文后,就会进一步思考“无为”的深刻思想内涵,不会将“无为”简单地理解为无所事事和无所作为,进而领悟到“道法自然”的老子思想精华。采用异化策略翻译老子思想内容还有一个好处,就是会逼迫译者在翻译过程中知难而上,促使译者本人先去深刻领悟原文所指。如果译者动辄采用归化策略翻译老子思想内容,一旦碰到有歧义或理解难度很大的语句,就很容易采取举例性或类比性的释义方式去避重就轻地处理,这样英语读者就只能获取削弱的语境效果。

《道德经》是用高度概括性和抽象性的古汉语来表征老子思想的,译者在翻译《道德经》这样极具中国语言和文化特色的典籍时,实现思想内容本色传播才是第一要务。一方面这是出于对先圣的崇敬,另一方面也是旨在向英语世界更有效地传播老子思想和开阔英语读者的视野,比如,“道”的英译由起初五花八门的译法到后来较为统一的音译 Tao,再到 Tao 最终被确定为专门用来表示老子之“道”的一个正式英语单词^①,这表明极具中国特色和高度抽象性的老子思想是可以逐步为英语读者所理解和接受的。在翻译中对异质性的保留与传达,是传播思想与文化的必要条件^②。另外,就以上笔者所提出的目的语形式表

征归化和目的语内容表征异化观点,韦努蒂也有类似看法:“归化的翻译不是异化,但异化的翻译只能用归化的语言,这样说是正确的。”^③不过,我的观点不是韦努蒂观点的简单重复,韦努蒂的观点泛指所有翻译,而我的观点仅针对《道德经》这样的中国典籍英译。

三 目的语妥协表征与语境效果

在翻译中没有绝对异化或归化的译文^④,尤其是典籍翻译更要重视译者的主体性研究^⑤。在此,笔者认为较能体现译者主体性的是妥协翻译策略的运用。妥协策略是不同于异化和归化策略的一种局部策略^⑥,具体表现为对原文局部措辞或结构进行最小限度的归化翻译,其功效在于更好地衔接目的语表征结构,从而更有效地再现原文思想内容。正如这个世界不是简单地被分为黑白两色一样,还有介于黑白之间的灰色,翻译策略也不仅仅是简单地分为作为整体策略的归化策略和异化策略,还需要有可以起到润滑和缓冲作用的局部妥协策略。笔者根据自己英译《道德经》的体会认为,妥协策略之所以经常被运用,说到底主要是因老子思想和古汉语两者的特质性元素所致。译者在翻译时既要做到最大限度地本色再现老子思想,让英语读者投入恰当的处理努力才能获得足够的正面语境效果,又要同时做到不过于显性地对这些特质性元素进行释义性处理,不至于让英语读者在理解时没有任何自我感悟和引申的空间,为此,运用好局部性的妥协策略就是关键。

且看威利和笔者对《道德经》第5章中“多言数穷,不如守中”这句话的英译:“Whereas the force of words is soon spent./Far better is it to keep what is in the heart.”(威利英译)“Just as more words generally lead to no possible justification, so you'd better choose to stay in the very middle of the void.”(笔者英译)原文的意思是,多说反而会导致词穷,还不如守住中空。这句话看似不太深奥,

①冯晓黎:《帛书本〈老子〉四英译本的三维审视》,上海外国语大学2007年博士学位论文。

②刘云虹,许钧:《异的考验——关于翻译伦理的对谈》,《外国语》2016年第1期。

③郭建中:《异化与归化:道德态度与话语策略——韦努蒂〈译者的隐形〉第二版述评》,《中国翻译》2009年第2期。

④熊兵:《翻译研究中的概念混淆》,《中国翻译》2014年第3期。

⑤徐珺,肖海燕:《〈论语〉英译的改写与顺应研究》,《外语学刊》2018年第4期。

⑥熊兵:《翻译研究中的概念混淆》,《中国翻译》2014年第3期。

但其实意蕴深刻、包罗万象,可以引申至人类生活的方方面面,其关键寓意就是指做任何事情都要保持一个合适的度,这就是“治人事天,莫若嗇”的道理。“守中”的“中”乃“无”或“空”的极致体现,“中”乃“空”之中心或“无”之极致之意,换言之,只要做到了“守中”,就可以把做人和做事做到极致。“多言数穷”说的的是一个具体事例,而“不如守中”则说的的是一个抽象域,具体和抽象形成了鲜明的对比,在此“具体”是启示点,“抽象”则是感悟所在。要彻底理解“多言数穷,不如守中”的“中”,还有一个前提,就是首先要正确理解作为《道德经》整部论著核心要义的第1章,其中“故常无欲,以观其妙”意指人生的最高境界是达到“无”,无乃空,空乃有,而“空中”乃人生最高境界之极致。《道德经》其他章节在相当程度上都是对作为整部著作核心要义第1章的阐释。译者只有对原文的理解达到了这一步,才能正确理解和译好“多言数穷,不如守中”。如此,威利的释义性英译文就显得不妥了,其释义性译文所展示的不过是博大精深的老子思想中一个方面而已。为了更大限度地再现老子思想,笔者在英译时采取了直译和最小限度加词相结合的妥协策略,一方面要凸显和保留原文的关键词“中”字,毕竟如此英译也是让英语读者更深刻地理解原文“中”的含义;另一方面如果只是将“中”直译为“middle”也不妥,会让英语读者不知所然,因为英语读者的大脑中没有类似于中国读者大脑中的原始语境,也就不可能进行相应的正确语境扩展,但在“middle”之后加上一个辅助性短语“of the void”,效果就会大不一样,就能有效地激活英语读者大脑中必要的相关语境假设(contextual assumptions),且将其作为演绎推理的大前提,从而取得正面的语境效果。毕竟,在前4章中,老子对“空”都有相关的论述,如第1章中“无名,天地之始……故常无欲,以观其妙”,第2章中“有无相生”,第3章中“为无为,则无不治”,第4章中“渊兮似万物之宗……湛兮似或存”。至此英语读者的大脑中已经对“空”有了原始语境且进行了相应的语境扩展,这就是他们理解短语“of the void”的依据,进而理解“中”乃虚空之中心也,换言之,他们会悟出“中”乃最虚无、最浩瀚、最有效、最恰当之意。笔者将“守中”译成“to stay in the very middle of the void”,跟原文就十分贴切,其画龙点

睛之笔在于增加短语“of the void”,该短语虽是激活英语读者大脑中相关语境假设的触点,但在英语中又极为巧妙地保留和再现了老子思想隐晦表征的特色,可以给他们极大的关联想空间。这种妥协性英译既不同于直译,也不同于意译。笔者英译《道德经》时在许多地方都用到了妥协策略,如,第1章“名可名,非常名”中第2个“名”的英译:此“名”的含义是,名字的最终所指常常跟该名字的字面意思相反,无论是采用直译还是意译,都可能要么无法达意、要么将大大缩小老子宏阔的思想,为此笔者妥协译为“…but the name usually turns out not to mean what the name means”。再如第6章“绵绵若存,用之不勤”,在英译时必须标明“绵绵若存,用之不勤”的主语,否则必然会给英语读者的理解造成困惑,到底是什么“绵绵若存,用之不勤”呢?添加和标明主语“motherhood”,即可解决问题。还有第10章“天门开阖,能无雌乎?”中“天门”的英译,无论是直译为“the door to Heaven”,还是意译为“eyes, ears, nose, mouth”都不妥,只能妥协译成“your sensory organs”。更多类似的情况还见于下列情形(均为笔者译):第11章“故有之以为利,无之以为用”中“利”和“用”的英译(Therefore, Existence has its substantive use, while Nothingness has its practical use.),第12章“是以圣人为腹不为目,故去彼取此”中“目”和“腹”的英译(…so the Sage does not care for all that looks flashy but enough food…),第14章“执古之道,以御今之有”中“御”的英译(All that exists today can be handled in terms of the Tao of the ancient times.),第15章“孰能安以久,动之徐生?”中“安”的英译(Who can keep all creatures calm for long, thus reviving them just to the slow recovery of life?),第17章“太上,不知有之;其次,亲而誉之;其次,畏之;其次,侮之”中“太上”和三个“其次”的英译(The best type of the supreme rulers are the ones whom the commoners do not know. Next to the best type of the supreme rulers are the ones whom the commoners are close to and highly praise. The third type of the supreme rulers are the ones whom the commoners are scared of. The fourth type of the supreme rulers are the ones whom the commoners humiliate.)。根据笔者英译《道德经》的经历和体会,作为局部策略的

妥协策略是始终伴随归化策略和异化策略的。很有意思的是,这种妥协翻译策略的运用也是老子重要思想的一种体现,老子认为人类对世间万物的认识都做不到至清程度,如是,不同语系之间的语际翻译又如何做到极致的精确再现呢?更何况是将代表中国开创性思想和文化的《道德经》翻译成英语。

结语

过去100多年来,《道德经》成为被外译得最多的中国典籍^①,这一方面说明《道德经》对整个人类世界的影响力很大,但另一方面也说明了对更佳《道德经》英译本的探求从未停止过,“从过程哲学视角看,典籍复译具有必然性”^②。笔者也

加入了复译的行列,在此也将自己完成复译《道德经》的体会和经验跟同行分享,借此抛砖引玉。国内对《道德经》英译研究视角颇多,如翻译学视角、文化视角、综合视角、语言学视角等,但大都未能实现理论体系化。令人可喜的是,还是有人朝着这个方向在努力。翻译研究是一门独立学科^③,而《道德经》英译研究应该被拓展为这个独立学科中的一个理论体系,由此才能跟《道德经》在整个世界的巨大影响力相匹配。就《道德经》的英译策略选用而言,笔者认为关联理论提出的语境效果概念是可以对其加以有效诠释的,因为四个语境效果可以有效涵盖和诠释《道德经》英译中所出现的正确英译、错误英译、误译等,对译者采用何种英译策略是有较大参照作用的。

The Selection and Use of the Strategies concerning the English Translation of *Of Tao And Virtues* in Terms of Contextual Effects

MENG Jian-gang

(School of Foreign Studies, Hunan University of Science and Technology, Xiangtan 411201, China)

Abstract: What translation strategies are adopted and how they are used will directly determine the contextual effects to be achieved in translating *Of Tao And Virtues*. Such four contextual effects as contextual implications, strengthenings, contradictions and weakenings on the part of Relevance Theory cover well the various complex situations of human communication, thus being capable of accounting for effectively the behaviors, the procedures and the results in translating *Of Tao And Virtues* into English. Such three translation strategies as domestication, foreignization and compromise should be adopted to translate *Of Tao And Virtues* into English, with the intention of enabling the English readers to achieve such two positive contextual effects as contextual implications and strengthenings. The levels concerning the practical application of the above three strategies are different: the strategy of domestication is aimed at the form expression of the target language throughout, the strategy of foreignization aimed at the true representation of Lao Zi's ideological content throughout, the strategy of compromise aimed at the minimal domestication of some partial original words and structures in translation.

Key words: the strategies concerning the English translation of *Of Tao And Virtues*; contextual effects; domestication; foreignization; compromise

(责任校对 龙四清)

①辛红娟:《〈道德经〉英译文本的另类阐释》,《中国外语》2011年第2期。

②谭莲香,辛红娟:《再论典籍复译的必然性》,《外语与外语教学》2017年第5期。

③谭载喜:《翻译学:作为独立学科的发展回望与本质坚持》,《中国翻译》2017年第1期。